

AWLL 13, Virtual, October 21, 2021

Searching for the Perfect Writing System: 20th Century Hangeul Reform Proposals

Robert J. Fouser

Independent Scholar

robertjfouser@gmail.com

世宗 御製 訓民正音
製정는 글씨니 御製정는 글씨니 御製정는 글씨니 御製정는 글씨니
그리라 訓民正音은 글씨니 御製정는 글씨니 御製정는 글씨니 御製정는 글씨니
이오 御製정는 글씨니 御製정는 글씨니 御製정는 글씨니 御製정는 글씨니
은 御製정는 글씨니 御製정는 글씨니 御製정는 글씨니 御製정는 글씨니
國語 御製정는 글씨니 御製정는 글씨니 御製정는 글씨니 御製정는 글씨니
이 御製정는 글씨니 御製정는 글씨니 御製정는 글씨니 御製정는 글씨니
나랏말싸미
異乎 中國 亦異 矣
그에 皇帝 封 號 是 字 號 一 中 國 語
은 皇帝 封 號 是 字 號 一 中 國 語

Outline

Hangeul and Hangeul Orthography

Reform Ideas 1: Linear writing

Reform Ideas 2: Revised Graphemes

Reform Ideas 3: Typography Design




















Conclusion

Hangeul






















- ◆ Personal project of King Sejong that was completed in late 1443 or 1444 and promulgated in 1446.
- ◆ “The Proper Sounds for the Education of the People” (Hunminjeongum) is a rare explanation of a created writing system.
- ◆ Debate over possible influences on Hangeul.

한글
Korean Alphabet

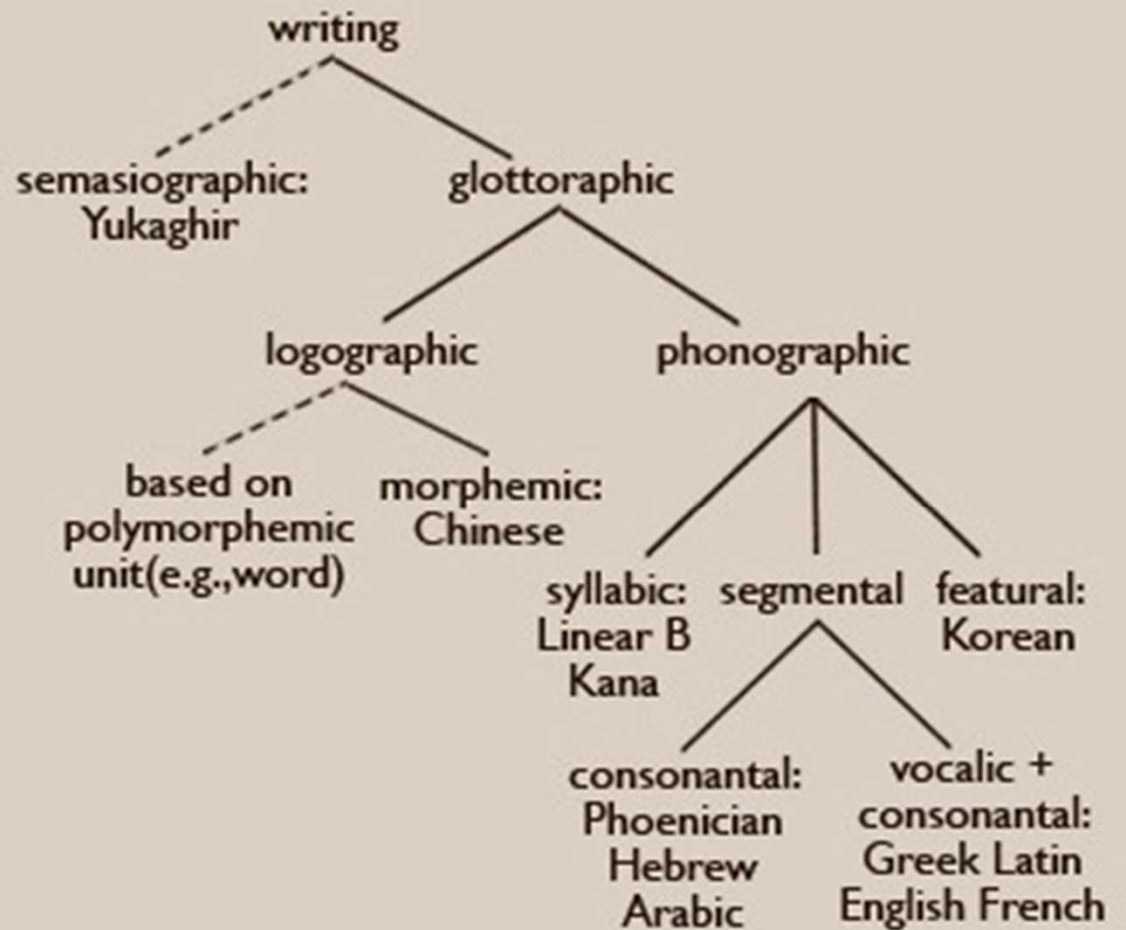
Consonants

Basic	 g, k	 n	 d, t	 l, r	 m	 b, p	 s, sh	 Ø/ng	 j, ch
Double	 kk	 tt			 pp	 ss		 jj	
Strong	 k	 t			 p		 h	 ch	

Vowels

Basic	 a		 eo		 i	 o	 u	 eu
Double	 ya	 ae	 yae	 yeo	 e	 ye	 yo	 yu
	 wa	 wae	 oe	 weo	 we	 wi	 ui	

Geoffrey Sampson's Taxonomy (1985)



〈그림3〉 Sampson의 문자분류표(DeFrancis 1989:60)

Featural Hangeul

- ◆ A featural script has elements that indicate the components of articulation, such as bilabial consonants, fricatives, or back vowels.

Velars:	ㄱ	ㅋ	ㆁ		
Alveolars:	ㄷ	ㄸ	ㄴ	ㄹ	ㄺ
Bilabials:	ㅍ	ㅑ	ㅕ	ㅖ	
Dentals:	ㅈ	ㅊ	ㅌ	ㅍ	ㅍ
Glottals:	ㅇ	ㆁ			



Velar
ㄱ



Alveolar
ㄷ



Dental
ㅈ

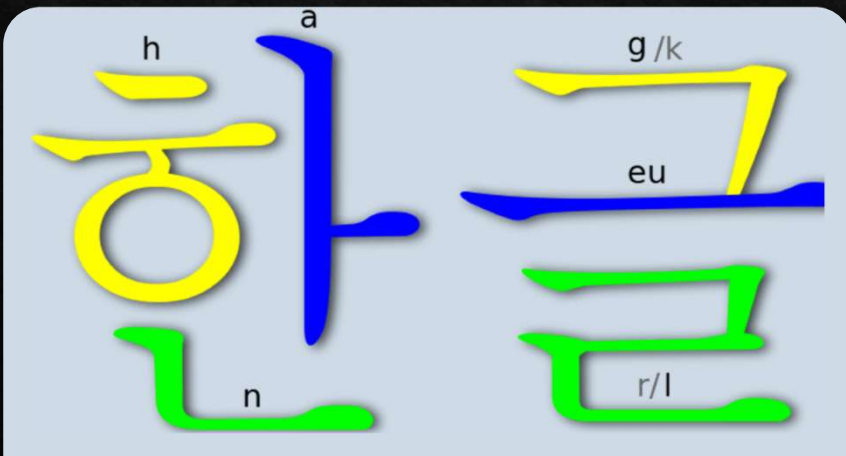
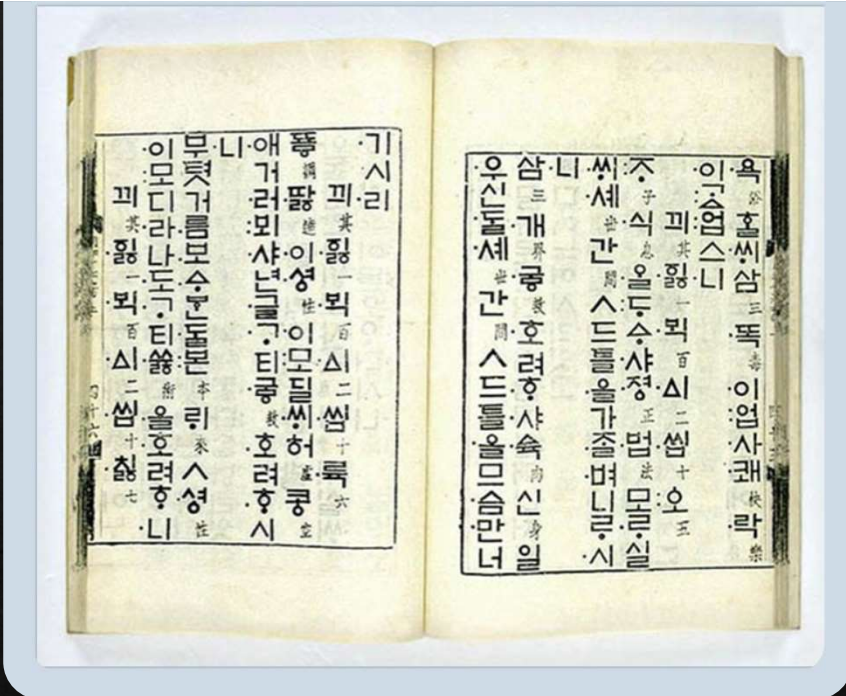


Bilabial
ㅍ



Glottal
ㅇ

Graphs Organized into Blocks



○서양 혼례) 오늘 오전 열시 반
에 비적 학당 학도 문경호 민찬호
당씨가 리화 학당 학도 신규슈 김
가슈로 더브러 정동새 레비당에서
온인을 혼네티 서양 레법으로 행
온다는지라 혹 구경하려 혼네티
가 잇거던 립서 혼야 다 그리로
가서 볼지어다

Late 19th
Century
Hangeul
Revival

訓之 傳曰議謚事政憲府皆曰太過故命
狂妄自恣今若不罪後無懲艾矣琛等更政
拘執儒生至於粹髮其無忌憚甚矣如此悍奴
宗及囚儒生加以刑訊則其弊不貲且宗直所
前者申叔丹崔巨權正七旬又文忠義謚臣意以
不聽○傳
發生之時
思明審疏
清風君源
杖一百永
蜀政院其
矣然假決
而眉壽初
於威勢斷理不公者間或有之但此不歸一推
斷似未合情法 傳曰健非請托者棄之眉

Reform Ideas 1: Linear writing

- ◇ Ju Si-gyeong (1876-1914): Leader of Hangeul revival movement in late 19th century
- ◇ Choi Hyeon-bae (1894-1970): Leader of South Korean orthographic policy from 1945 to the 1960s

Ju Si-gyeong Proposal

우리 글의 가로쓰는 익힘

그 일이 하늘을 따르면 일고그 일
 이 하늘을 여기면 지나니라.
 가장 좋게 살기를 바라면 가장 좋게
 살 일을 만들어야 되니라
 그 살이를 가장 좋게 하면 일은 반
 듯이 하늘을 따름에 있니라.
 이때의 우에 사람의 곁에 따라 그
 예로 비듯 아저로 나는 소리가 있어
 그 말이 되었으니 이는 하늘이라.
 사람이 그 살이를 가장 좋게 만들 바
 에 반듯이 있어야 되며 것은 글이니라
 사람의 곁에 가지 따라 글을 그 소리
 에 맞게 만들어 쓰어야 하늘을 따르는
 일이니라.
 말은 반듯이 다듬어야 좋은 말을 일
 우고 좋은 말을 적어야 좋은 글이 되
 나니라.

그 일이 하늘을 따르면 일고그 일
 이 하늘을 여기면 지나니라.
 가장 좋게 살기를 바라면 가장 좋게
 살 일을 만들어야 되니라
 그 살이를 가장 좋게 하면 일은 반
 듯이 하늘을 따름에 있니라.
 이때의 우에 사람의 곁에 따라 그
 예로 비듯 아저로 나는 소리가 있어
 그 말이 되었으니 이는 하늘이라.
 사람이 그 살이를 가장 좋게 만들 바
 에 반듯이 있어야 되며 것은 글이니라
 사람의 곁에 가지 따라 글을 그 소리
 에 맞게 만들어 쓰어야 하늘을 따르는
 일이니라.
 말은 반듯이 다듬어야 좋은 말을 일
 우고 좋은 말을 적어야 좋은 글이 되
 나니라.

Choi Hyeon- bae Proposal

큰 박음 J L C Z D U A K A E Z O
 P K Q R L M T P U I

작은 박음 j l c z d u a k a e z o
 h k q r l m t p u i

큰 흘림 J L C Z N W I t E Z O
 P K Q R L M P U I

작은 흘림 j l c z n w i t e z o
 p k q r l m p u l

Jihohjalsqwrqi nhlcuzq xli zuz
 uz cclôhi jihohjalsqwrqi lhllo-
 ôhxl hllôhqr, hl ctuch.

Jăhvhawegwage nhlcuzq
 xli zuz uz ccdvhi jăhvh-
 awegwage whlvbhtl yl-
 lbhngi hl cdwch.

Typing and Printing

- ◆ Printing books and newspapers in Hangeul was a way to give it relevance during Japanese colonial rule.



Reform Ideas 2: Revised Graphemes

- ◇ North Korea: Revised orthography of 1948 included six new graphemes to abandoned in 1954
- ◇ Seo Yun-yeong: Proposed additional graphemes in 1987

North Korean Revised Orthography

- ◆ Designed improve morphophonemic consistency by eliminating irregular changes.

깨닫다 → 깨달으리

놀 비니다
흐뤼었다
깨_△달으리
징어
꾸아 방
가지어₁서

Letter	Pronunciation	
	before a vowel	before a consonant
ㄹ	/l/	— ¹
ㄷ	/nn/	/l/
△	/l/	/t/
ㅇ	— ¹	/j/ ²
ㅕ	/w/ ³	/p/
1	/j/ ⁴	/i/

Obsolete Graphemes

◊ • ə

◊ Δ z

◊ o ʔ

◊ o η

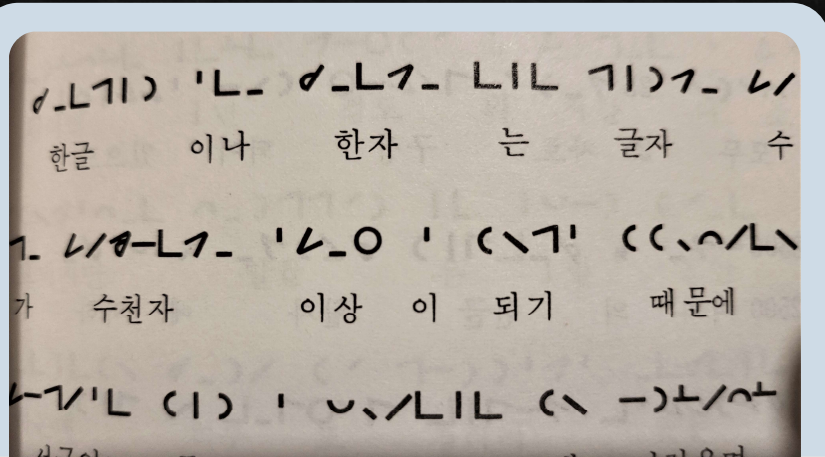
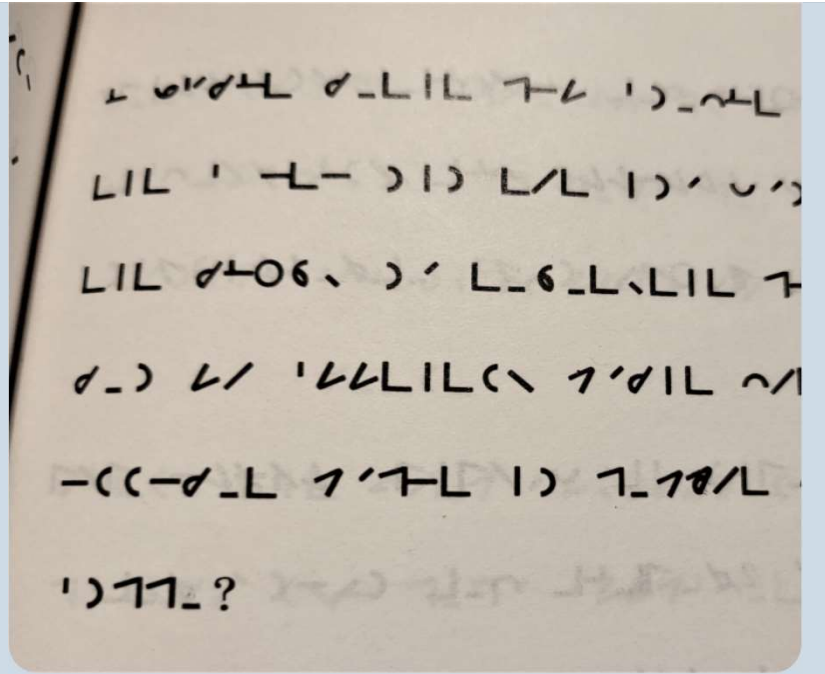
◊ 𐄀 β

◊ 𐄁 x

◊ ∞

Seo Yun-yeong Proposal

- ◇ Called “Sound Shape” (Malkkol)
- ◇ Proposed to make Hangeul perfectly phonetic



한글 풀어쓰기 교본

두려움? 장봉선 엮음

하 나 우 리 자 라 이 새 오 나 미 마 기
 | 가 수 러 나 나 라 미 히 오 리 기 러 사
 가 나 오 리 사 오 사 가 오 리 가 나 오 리 사 오 리 사
 가 나 오 리 사 오 사 가 오 리 가 나 오 리 사 오 리 사

29. 조병희 풀어쓰기
 합리적인 가로 글씨

리	가 나 오 리 사 오 사 가 오 리 가 나 오 리 사 오 리 사
리	가 나 오 리 사 오 사 가 오 리 가 나 오 리 사 오 리 사
리	가 나 오 리 사 오 사 가 오 리 가 나 오 리 사 오 리 사
리	가 나 오 리 사 오 사 가 오 리 가 나 오 리 사 오 리 사

홀소리 | j(ĭ), j(ǔ), v(ü) 모두 31 자
 말 단위로 띄어 쓴다.

보기 : 한글 가로 글씨본 인쇄물(본인에게서)
 | 하 나 우 리 사 오 사 가 오 리 가 나 오 리 사 오 리 사
 하 나 우 리 사 오 사 가 오 리 가 나 오 리 사 오 리 사

30. 윤덕중 풀어쓰기
 인 하 시 일 나
 나 바 라 가 리 사 오 리 가 나 오 리 사 오 리 사
 마 리 가 리 가 리 사 오 리 가 나 오 리 사 오 리 사

31. 이승화 풀어쓰기
 오 오 가 나 오 리 사 오 리 가 나 오 리 사 오 리 사
 가 나 오 리 사 오 리 가 나 오 리 사 오 리 사
 오 오 가 나 오 리 사 오 리 가 나 오 리 사 오 리 사
 가 나 오 리 사 오 리 가 나 오 리 사 오 리 사

이승화씨 주장(60년대에는 풀어쓰기에 대단히 열
 현재는 모아쓰기 컴퓨터가 만능이므로 풀어쓰기
 가장 풀어쓰기시대가 오면 위와 같이 하는 것이
 자모의 순서도 독특한 배열이다.

32. 최학모 풀어쓰기
 고친 글자의 언해

모음...	가 나 오 리 사 오 사 가 오 리 가 나 오 리 사 오 리 사
자음...	가 나 오 리 사 오 사 가 오 리 가 나 오 리 사 오 리 사

우리는 민족 중흥의

Reform Ideas 3: Typography Design

- ◇ Kim Jeong-su: Leaning Hangeul design in 1982
- ◇ Ahn Sang-soo: Various Hangeul fonts beginning in the 1980s

כֹּה־נִלְחַם הַיְּהוּדִים
לְחַיֵּי מִלְחָמָה/וְלִשְׂמֵחַת לֵב הַיְּהוּדִים
כִּי כֹה־נִלְחַם מִלְחָמָה לְחַיֵּי
"לֵב הַיְּהוּדִים? כִּי הֲלֹא הַיְּהוּדִים
הֵם הַיְּהוּדִים הַיְּהוּדִים?"

Leaning Hangeul (1982)

안상수체 3종 L, M, B

역사는 무거운 짐이다. 세상에 대한 사표쓰기란 더욱

이상체 3종 L, M, B

역사 - 무거운 짐이다.

미르체 1종

나인아버지가나인기에서조은져어나는나인아버지가나인

마노체 1종

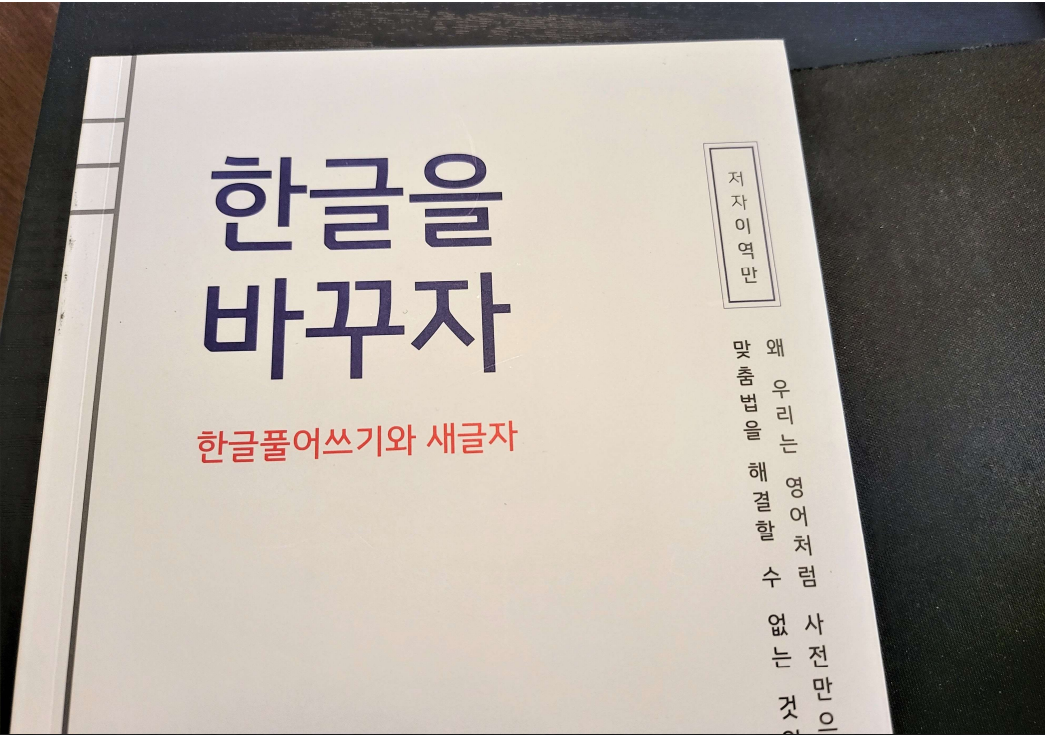
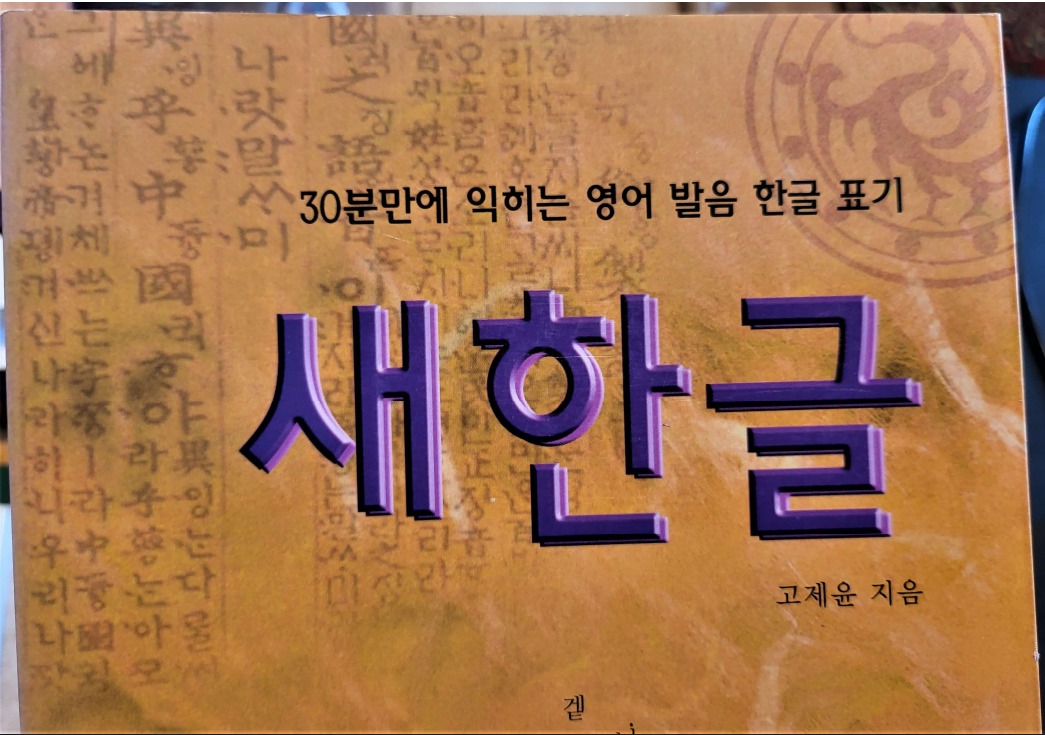
나인아버지가나인기에서조은져어나는나인아버지가

Ahn Sang-soo's Fonts

Hangeul and Perfection

Hangeul as Object of Perfection:
Respect for King Sejong, respect for
struggle to create independent national
culture amid imperialist pressures,
recognition of uniqueness of Hangeul.

Hangeul as Subject of Perfection:
Linear Hangeul for learning, typing, and
printing → “modern”; revised
graphemes as improving on the
original, new typography to improve
readability and aesthetics.



Future Directions?

Selected References

- ◇ Choi, Hyeon-bae (1947). *Gulja ui hyeongmyeong* [Revolution of Letters]. Seoul: Jeongeum Munhwasa.
- ◇ Choi, Hyeon-bae (1963). *Hangeul garo gulssi dokbon* [Linear Hangeul Writing Reader]. Seoul: Jeongeum Munhwasa.
- ◇ Go, Je-yun (2006). *Sae Hangeul* [New Hangeul]. Seoul: Doseo Chulpan Sae Hangeul.
- ◇ Jang, Bong-seon (1989). *Hangeul pureo sseugi gyobon* [Linear Hangeul Workbook]. Seoul: Hanpul Munhwasa.
- ◇ Joseon Eomun Yeonguhoi (1950). *Joseoneo sin jeolchabeop* [New Korean Orthography]. Pyeongyang: Joseon Eomun Yeonguhoi.
- ◇ Kim, Jeong-su (1989). Hangeul pureo sseugi undong [Movement for Linear Hangeul]. *Gugeo Saenghwal* [National Language Life], Vol 18 (Fall 1989), pp. 30-50.

- ◇ Kim, Jeong-su (1990). *Hangeul ui yeoksa wa mirae* [History and Future of Hangeul]. Seoul: Yeolhwadang.
- ◇ Kim, Michael (2017). The Han'gŭl crisis and language standardization – clashing orthographic identities and the politics of cultural construction. *Journal of Korean Studies*, Vol. 22:1 (Spring 2017), pp. 5-31.
- ◇ Sampson, Geoffrey (1985). *Writing Systems*. Stanford: Stanford University Press.
- ◇ Seo, Yun-yeong (1987). *Cheongug ui munja: mal kkol* [Malkkol: Writing System from Heaven]. Seoul: Baekjo Chulpansa.
- ◇ Yi, Yeok-man (2019). *Hangeul eul bakkuja* [Let's Change Hangeul]. Seoul: Seutoriit.

감사합니다 Natick

Grazie

Danke Ευχαριστίες Dalu

Thank You

Köszönöm

Tack

Спасибо Dank

Gracias

谢谢

Merci

Seé

ありがとう

Obrigado